

President of the state of Israel

Jerusalem 21 Cheshvan, 5777
November 22, 2016

Dear Project Saadya Gaon

To the esteemed Shneur

I wish to convey my thanks for receiving the new rendition of the Torah into Arabic as translated and decoded by your father, Rabbi Yom Tov Hkohen, from the writings of Rabbi Saadya Gaon.

My father, Yosef Yoel Rivlin ob”m, labored over the translation of the Koran from Arabic to Hebrew. My father’s cultural activities stemmed from his perspective of the Jews and Arabs as two related nations with one father. Due to the common bond between the nations, my father felt it to be the mutual obligation of each nation to familiarize itself with each other’s culture. Acquainting ourselves with each other’s unique heritage, values and culture is our joint responsibility.

Your father, like my father, expended tremendous effort to make the cornerstones of our Jewish religion accessible to all. With his precise translation into Arabic he has made this most constitutive work of Jewish tradition and value accessible to so many others. A look at your father’s illuminating translation shows that he invested much effort and work so as to remain loyal to the preciseness of Rabbi Saadya Gaon’s original language.

Please convey my blessings to your father for this important book. I wish him many more years of continued activity done with good health, happiness, and joy from the extended family.

With blessings for success

Reuven (Ruvi) Rivlin



נשיא המדינה

ירושלים, כ"א חשון תשע"ז
22 נובמבר 2016

**לכבוד
שניאור**

מכובדי, שניאור

קבלתי בתודה ובברכה את המהדורה המוארת והמחודשת של תרגום התורה לשפה הערבית, כפי שפענח אותם אביך, יומטוב הכהן, בעבודתו הדקדקנית מתוך כתבי היד של ר' סעדיה גאון.

אבי, יוסף יואל ריבלין ז"ל, שקד רבות על תרגום הקוראן מהשפה הערבית לשפה העברית. מפעלו התרבותי של אבי נבע מתפיסת עולם הרואה בכלנו, ערבים ויהודים, עמים קרובים בני אב אחד. בהיותנו עמים קרובים, האמין אבי כי מחובתנו ללמוד ולהכיר זה את תרבותו של האחר. עלינו לפתח את ההכרות ההדדית במורשתו של האחר, בערכיו ובתרבותו הייחודית.

כמו אבי, שקד אביך במפעל חייו להנגיש את עיקרי הדת היהודית לרבים נוספים. בתרגומו המדויק לערבית, הנגיש לרבים נוספים את הטקסט המכונן ביותר במסורת היהודית המפוארת ואת ערכיה המוסריים. עיון בתרגומו המאיר של אביך מעלה שהושקעה בו עבודה רבה ומאמצים להשאיר את התרגום מדויק ונאמן לשפה המקורית בה כתב ר' סעדיה גאון.

מסור לאביך את ברכתי על הספר החשוב. איחוליי שיזכה להמשיך ולפעול עוד שנים רבות מתוך בריאות, שמחה ונחת מכל משפחתכם הברוכה.

אק
בברכת הצלחה רבה, אבינו
רובי ריבלין
ראשון (רובי) ריבלין
פ.ת.ר.